

IZVJEŠTAJ**o rezultatima druge runde pregovora u vezi zaključivanja Sporazuma između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke o otklanjanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu i sprečavanju poreske evazije i izbjegavanja**

U skladu sa Predlogom osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Ugovora između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke o otklanjanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu i sprečavanju poreske evazije i izbjegavanja, koji je Vlada Crne Gore utvrdila na sjednici od 26. septembra 2024. godine (Zaključak broj: 10-040/24-5368/2 od 03.11.2024. godine) i Izvještajem o rezultatima prve runde pregovora, koji je Vlada Crne Gore usvojila na sjednici od 28. decembra 2024. godine (Zaključak broj 10-040/24-7348/2 od 28.12.2024. godine), elektronskim putem izvršeno je usklađivanje teksta Sporazuma, koji je parafiran 10. februara 2025. godine.

Naime, delegacije su postigle saglasnost u vezi visine poreske stope na prihode od kamata (član 11 stav 2) koje je ostalo kao otvoreno pitanje nakon prve runde pregovora, na način da visina stope iznosi 10% od bruto iznosa kamata do ulaska Crne Gore u Evropsku uniju kada će visina stope biti 5% od bruto iznosa kamata, što je definisano u stavu 7 Protokola.

Šefovi delegacija parafirali su tekst Sporazuma koji su razmijenili elektronskim putem. U ime delegacije Crne Gore, Sporazum je parafirala Biljana Peranović, generalna direktorica Direktorata za poreski i carinski sistem u Ministarstvu finansija, dok je u ime delegacije Savezne Republike Njemačke parafirala Dagmar Crasemann, pomoćnica direktora u Saveznom Ministarstvu finansija.

Obje strane su se saglasile o neophodnosti preduzimanja svih mjera za potpisivanje Sporazuma i njegove ratifikacije od strane nadležnih organa država ugovornica.

ŠEF DELEGACIJE
Biljana Peranović

Podgorica, 18.02.2025.godine

SPORAZUM
IZMEĐU
CRNE GORE
I
SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
O OTKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU
I SPREČAVANJU PORESKE EVAZIJE I IZBJEGAVANJA

Crna Gora i Savezna Republika Njemačka,

U želji da dalje razvijaju svoje ekonomske odnose i da poboljšaju svoju saradnju u poreskim pitanjima,

U namjeri da zaključe Sporazum o otklanjanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili smanjeno oporezivanje kroz poresku evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu sporazuma, sporazuma, u cilju dobijanja olakšica predviđenih ovim sporazumom u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija),

Sporazumjele su se o sljedećem,

Član 1

Lica na koja se primjenjuje sporazum

Ovaj sporazum primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2

Porezi na koje se primjenjuje sporazum

(1) Ovaj sporazum primjenjuje se na poreze na dohodak i na imovinu koje zavodi država ugovornica ili njene političke ili jedinice lokalne samouprave, nezavisno od načina naplate.

(2) Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak i na ukupnu imovinu ili na djelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitak od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose zarada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su:

a) u slučaju Crne Gore:

- (i) porez na dohodak fizičkih lica;
- (ii) porez na dobit pravnih lica, i
- (iii) porez na imovinu;
uključujući prireze koji se uvedu na te poreze (u daljem tekstu: "crnogorski porez");

- b) u slučaju Savezne Republike Njemačke:
- (i) porez na dohodak (Einkommensteuer);
 - (ii) porez na dobit (Körperschaftsteuer);
 - (iii) porez na trgovinu (Gewerbesteuer), i
 - (iv) porez na imovinu (Vermögensteuer);
- uključujući prireze koji se uvedu na te poreze (u daljem tekstu: "njemački porez")

(4) Sporazum se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije datuma potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama izvršenim u njihovim poreskim zakonima.

Član 3 Opšte definicije

(1) Za potrebe ovog sporazuma, ako iz sadržaja ne proizilazi drugačije:

- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Crnu Goru ili Saveznu Republiku Njemačku, zavisno od smisla;
- b) izraz "Savezna Republika Njemačka" upotrijebljen u geografskom smislu označava teritoriju Savezne Republike Njemačke kao i područje morskog dna, njegovog podzemlja i gornje vodene površine u blizini teritorijalnog mora, nad kojim Savezna Republika Njemačka vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu sa međunarodnim pravom i odredbama unutrašnjim zakonodavstvom radi istraživanja, vađenja, očuvanja i upravljanja živim i neživim prirodnim bogatstvima ili za proizvodnju energije iz obnovljivih izvora;
- c) izraz "Crna Gora" označava državu Crnu Goru, a upotrijebljen u geografskom smislu označava suvozemnu (kopnenu) teritoriju Crne Gore, njene unutrašnje morske vode i pojas teritorijalnog mora, vazdušni prostor nad njima, kao i morsko dno i podzemlje dijela otvorenog mora izvan spoljne granice teritorijalnog mora, nad kojima Crna Gora vrši suverena prava radi istraživanja i korišćenja njihovih prirodnih bogatstava, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i međunarodnim pravom;
- d) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju i svako drugo društvo lica;
- e) izraz "kompanija" označava pravno lice ili bilo koji entitet koji se smatra pravnim licem za poreske svrhe;
- f) izraz "preduzeće" primjenjuje se na bilo koje poslovanje;
- g) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- h) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom ili vazduhoplovom koji obavlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se saobraćaj obavlja brodom ili vazduhoplovom isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

- i) izraz "nadležan organ" označava:
 - (i) u slučaju Crne Gore, Ministarstvo finansija ili njegov ovlašćeni predstavnik;
 - (ii) u slučaju Savezne Republike Njemačke, Savezno ministarstvo finansija ili organ na koji je prenešeno to ovlašćenja;
- j) izraz "državljanin" označava :
 - (i) u odnosu na Crnu Goru, fizičko lice koje ima crnogorsko državljanstvo i pravno lice, društvo lica ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u Crnoj Gori;
 - (ii) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku, sve Njemce u smislu Osnovnog zakona Savezne Republike Njemačke i pravno lice, društvo lica ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u Saveznoj Republici Njemačkoj;
- k) izraz "poslovanje" označava obavljanje profesionalnih djelatnosti i drugih djelatnosti nezavisnog karaktera;
- l) izraz "zajednički investicioni fond" označava fond koje može biti široko rasprostranjen, koji drži raznovrsni portfolio hartija od vrijednosti ili direktno ili indirektno ulaganje u nepokretnu imovinu za glavnu svrhu dobijanja zakupnine, koji je predmet propisa o zaštiti investitora u državi ugovornici u kojoj je osnovno, što:
 - (i) u slučaju Savezne Republike Njemačke, predstavlja investicioni fond u skladu sa Zakonom o porezu na investicije (Investmentsteuergesetz), osim lica koje je osnovano kao partnerstvo;
 - (ii) bilo koje drugo lice osnovano u obje države ugovornice koje može biti dogovoreno između nadležnih organa država ugovornica.

(2) Kada država ugovornica primjenjuje sporazum, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije ili su se nadležni organi, u skladu sa odredbama člana 24 stav 3 ovog sporazuma, dogovorili o drugačijem značenju, prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4 Rezident

(1) Izraz "rezident države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu ili njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz, međutim ne obuhvata lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili za imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je, prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sledeći način:

- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tiješnje (središte životnih interesa);
- b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
- d) ako je državljanin obje države ili nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješice pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je, prema odredbama stava 1 ovog člana lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident samo države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave. Ako se država ugovornica u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave ne može utvrditi ili sjedište stvarne uprave nema ni u jednoj državi ugovornici, nadležni organi država ugovornica će zajedničkim dogovorom u skladu sa članom 24 ovog sporazuma odrediti državu za koju se to lice smatra rezidentom za potrebe ovog sporazuma, imajući u vidu njegovo mjesto stvarne uprave, mjesto u kojem je ono osnovano ili na drugi način konstituisano i bilo koje druge relevantne faktore. U odsustvu takvog dogovora, to lice neće se smatrati rezidentom ni u jednoj državi ugovornici radi korišćenja benefita iz ovog sporazuma.

Član 5 Stalna poslovna jedinica

(1) Izraz "stalna poslovna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto preko kojeg preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

(2) Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:

- a) sjedište uprave;
- b) ogranak;
- c) poslovnica;
- d) fabrika;
- e) radionica; i
- g) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto vađenja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište ili građevinski ili instalacioni radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvanaest mjeseci.

(4) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

- a) korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavještenja za preduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za preduzeće, svake druge djelatnosti;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tač. a) do e) u bilo kojoj kombinaciji,

pod uslovom da je ta djelatnosti ili, u slučaju tačke f) cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja pripremnog ili pomoćnog karaktera.

Prethodne rečenice se ne primjenjuju na stalno mjesto poslovanje koje preduzeće koristi ili održava ako, isto preduzeće ili sa njim blisko povezano preduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj državi ugovornici i:

- a) to ili drugo mjesto, u skladu sa odredbama ovog člana, predstavlja stalnu poslovnu jedinicu preduzeća ili sa njim blisko povezanog preduzeća, ili
- b) ukupna djelatnost koja nastaje iz kombinacije djelatnosti koje, na istom mjestu, obavljaju dva preduzeća ili, na dva mjesta, obavlja isto preduzeće ili sa njim blisko povezana preduzeća, nije pripremnog ili pomoćnog karaktera,

pod uslovom da poslovne djelatnosti koje, na istom mjestu, obavljaju dva preduzeća ili, na dva mjesta, obavlja isto preduzeće ili sa njim blisko povezana preduzeća, predstavljaju komplementarne funkcije koje su dio jednog istog poslovanja.

(5) Izuzetno od odredaba st. 1 i 2 ovog člana, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 6 ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlašćenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4 ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji primjenjuje druga rečenica u stavu 5 ovog člana), ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.

(6) Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što u toj drugoj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom poslovnom jedinicom druge kompanije.

(8) Za potrebe ovog člana, lice ili preduzeće je blisko povezano sa preduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili oboje kontrolišu ista

lica ili preduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je lice ili preduzeće blisko povezano sa preduzećem ako, posjeduje neposredno ili posredno više od 50 odsto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 odsto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice ili preduzeće posjeduje neposredno ili posredno više od 50 odsto stvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 odsto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu ili preduzeću ili u dva preduzeća.

Član 6

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se odnosna nepokretna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju obuhvata imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenljiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorišćavanje ili za pravo na iskorišćavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe st. 1 i 3 ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7

Dobit od poslovanja

(1) Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi ugovornici, osim ako preduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće posluje na taj način, dobit koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici u skladu s odredbama stava 2 ovog člana, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(2) Za potrebe ovog člana i člana 22, dobit koja se u svakoj od država ugovornica može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici iz stava 1 ovog člana, je dobit koju bi mogla ostvariti, posebno u svom poslovanju s drugim dijelovima preduzeća, kao da je zasebno ili nezavisno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uslovima, uzimajući u obzir izvršene funkcije, korištenu imovinu i predviđene rizike preduzeća putem stalne poslovne jedinice i putem drugih djelova preduzeća.

(3) Kada, u skladu sa stavom 2 ovog člana, država ugovornica uskladi dobit koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici preduzeća jedne od država ugovornica i u skladu s time oporezuje dobit preduzeća na koju je obračunat porez u drugoj državi ugovornici, ta druga država ugovornica, u mjeri koja je potrebna za otklanjanje dvostrukog oporezivanja te dobiti, preduzima odgovarajuće usklađivanje ukoliko se slaže sa usklađivanjem koje je izvršila prvopomenuta država; Ako se druga država ugovornica ne složi, države ugovornice će

nastojati da zajedničkim dogovorom otklone svako dvostruko oporezivanje koje iz toga proističe.

(4) Kada dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog sporazuma, tada na odredbe tih članova neće uticati odredbe ovog člana.

Član 8

Pomorski i vazdušni saobraćaj

(1) Dobit preduzeća države ugovornice od korišćenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave.

(2) Za potrebe ovog člana, dobit od korišćenja brodova ili vazduhoplova takođe uključuje i dobit od:

- a) povremenog iznajmljivanja praznih brodova i vazduhoplova; i
- b) korišćenja i iznajmljivanja kontejnera (uključujući prikolice i pomoćnu opremu koja se koristi za prevoz kontejnera)

ako se takav dohodak može pripisati dobiti od korišćenja brodova ili vazduhoplova.

(3) Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.

(4) Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9

Povezana preduzeća

(1) Ako

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice

i ako su i u jednom i u drugom slučaju, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni uslovi koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuću korekciju iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog

sporazuma i, ako je to potrebno, nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10 Dividende

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende koje isplaćuje kompanija koja je rezident države ugovornice mogu se oporezivati i u toj državi ugovornici, u skladu sa zakonima te države ugovornice, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od:

- a) 5 odsto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija koja neposredno ima najmanje 10 odsto kapitala kompanije koja isplaćuje dividende, u toku perioda od 365 dana koji uključuje datum utvrđivanja prava na dividende (radi izračunavanja tog perioda, ne izuzimaju se u obzir promjene vlasništva koje bi neposredno proizilazile iz korporativne reorganizacije, kao što je spajanje ili razdvajanje kompanija koja posjeduje akcije kompanije ili koja isplaćuje dividende);
- b) 15 odsto bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

U slučaju dividende koju isplaćuje njemačka REIT-Aktiengesellschaft u smislu Zakona o njemačkim povjereničkim korporacijama za ulaganja u nekretnine (REIT-Gesetz) ili od strane crnogorskog fonda slične prirode koji će biti dogovoren između nadležnih organa i u slučaju dividendi isplaćenih zajedničkom investicionom fondu, primjenjuje se isključivo tačka b) ovog člana. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u pogledu dobiti iz koje se isplaćuju dividende

(3) Izraz "dividende", u ovom članu, označava dohodak od akcija, "jouissance" akcija ili "jouissance" prava, osnivačkih akcija, kao i ostali dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu. Izraz obuhvata prihode od raspodjele sertifikata zajedničkog investicionog fonda.

(4) Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj poslovnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ovog sporazuma.

(5) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj poslovnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11 Kamata

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamata koja nastaje u državi ugovornici može se oporezivati i u toj državi, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od 10 odsto bruto iznosa kamate.

(3) Izuzetno od odredaba stava 2 ovog člana:

- a) kamata koja nastaje u državi ugovornici a isplaćena je Vladi druge države ugovornice, biće izuzeta od plaćanja poreza u prvopomenutoj državi;
- b) kamata koja nastaje u Crnoj Gori a isplaćena je u vezi sa zajmom odobrenim od strane Savezne Republike Njemačke u pogledu izvoza ili strane direktne investicije ili isplaćena Vladi Savezne Republike Njemačke, Njemačkoj Bundesbanci, the Kreditanstalt für Wiederaufbau ili DEG – Njemačke investicije- und Entwicklungsgesellschaft mbH, biće izuzeta od crnogorskog poreza;
- c) kamata koja nastaje u Saveznoj Republici Njemačkoj a isplaćena je Centralnoj banci Crne Gore ili Investiciono-razvojnom Fondu Crne Gore ili Fondu za penzijsko invalidsko osiguranje, biće izuzeta od njemačkog poreza.

(4) Izraz "kamata", za potrebe ovog člana, označava dohodak od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom ili ne i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika ili ne, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takve hartije od vrijednosti ili obveznice. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama za svrhe ovog člana. Izraz "kamata" ne uključuje dohodak definisan članom 10 ovog sporazuma.

(5) Odredbe st. 1 do 3 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju se primjenjuju se odredbe člana 7 ovog sporazuma.

(6) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatilac kamate rezident te države. Kada lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

(7) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca kamate i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 12 Autorske naknade

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici mogu se oporezivati i u toj državi, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge države ugovornice, razrezan porez ne može biti veći od:

- a) 5 odsto bruto iznosa autorskih naknada navedenih u tački a) stav 3. ovog člana;
- b) 10 odsto bruto iznosa autorskih naknada navedenih u tački b) stav 3. ovog člana.

(3) Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korišćenje ili za pravo korišćenja:

- a) autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo uključujući kinematografske filmove;
- b) patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, tajnu formulu ili postupak ili za obavještenja koja se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatilac rezident te države. Kada lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13 Kapitalni dobitak

(1) Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6 ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i prihode

od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s cijelim preduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Dobit koju ostvari preduzeće države ugovornice od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju ili od pokretne imovine koja služi za korišćenje tih brodova ili vazduhoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave.

(4) Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja akcija ili uporedivih interesa kao što su interesi u partnerstvu ili trustu, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako su, u bilom kojem periodu u toku 365 dana koji prethodi otuđenju, ove akcije ili uporedivi interesi minimum 50 odsto svoje vrijednosti ostvarili neposredno ili posredno od nepokretnosti, kako je definiisana u članu 6. ovog sporazuma, koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici.

(5) Dobit od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2, 3 i 4 ovog člana, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

(6) Ako je lice rezident države ugovornice, a druga država ugovornica čije je ovo lice ranije bilo rezident, oporezuje to lice za otuđenje akcija u momentu promjene prebivališta, prvopomenuta država će, u slučaju otuđenja akcija, obračunati kapitalnu dobit na osnovu vrijednosti koju je druga država koristila za oporezivanje u trenutku promjene prebivališta, ukoliko ta vrijednost ne prelazi fer tržišnu vrijednost.

Član 14

Primanja po osnovu zaposlenja

(1) Zavisno od odredaba čl. 15, 17 i 18 ovog sporazuma, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari po osnovu zaposlenja, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se zaposlenje vrši u drugoj državi ugovornici. Ako se zaposlenje vrši na taj način, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari po osnovu zaposlenja u drugoj državi ugovornici, oporezuju se samo u prvopomenutoj državi:

- a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj poreskoj godini, i
- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.

(3) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari po osnovu zaposlenja obavljenog na brodu ili vazduhoplovu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća koji obavlja poslovanje na brodu ili vazuhoplovu.

Član 15
Primanja direktora

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16
Umjetnici i sportisti

(1) Izuzetno od odredaba čl. 7 i 14 ovog sporazuma, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač pozorišne, filmske, radio ili televizijske umjetnosti, ili kao muzičar ili sportista, od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba čl. 7 i 14 ovog sporazuma, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.

(3) Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od djelatnosti izvođača ili sportiste obavljenih u državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cjelosti ili u većini finansirana iz javnih fondova druge države ugovornice ili njene političke ili jedinice lokalne samouprave, ili od strane organizacije koja je u toj drugoj državi ugovornici prepoznata kao dobrotvorna organizacija. U tom slučaju, dohodak se može oporezivati samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 17
Penzije, anuiteti i slična plaćanja

(1) Zavisno od odredaba člana 18 stava 2 ovog sporazuma, penzije i druga slična primanja, kao i anuiteti nastali u državi ugovornici a koji se isplaćuju rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u prvopomenutoj državi.

(2) Izuzetno od odredama stava 1 ovog člana, pogodnosti koje se isplaćuju po zakonu o socijalnom osiguranju države ugovornice, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

(3) Izraz "anuiteti" ozničava dohodak u obliku redovnih, periodičnih isplata koje se vrše za vrijeme trajanja života primaoca ili za određeni vremenski period, na osnovu obaveze kojom je propisano da se ta plaćanja nastala kao rezultat ličnih doprinosa primaoca ili doprinosa treće strane u korist primaoca.

(4) Izuzetno od odredaba stava 1 ovog člana, periodične ili jednokratne isplate koje vrši država ugovornica ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave rezidentu druge države ugovornice kao odšteta za politički progon (uključujući isplate restitucije), za nepravdu ili štetu pretrpljenu kao rezultat rata ili za štetu koja je nastala kao rezultat vojne službe, alternativne civilne službe ili savezne dobrovoljačke službe, zločina, vakcinacije ili sličnih slučajeva, oporezuje se samo u prvopomenutoj državi ugovornici.

Član 18
Javna služba

(1)

- a) Zarade, naknade i druga slična primanja, koje plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave ili bilo koje pravno lice u skladu sa javnim pravom te države fizičkom licu, za usluge učinjene toj državi ili političkoj jedinici ili jedinici lokalne samouprave ili pravnom licu u skladu sa javnim pravom te države, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, zarade, naknade i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:
 - (i) državljanin te države; ili
 - (ii) koje nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluga.

(2)

- a) Izuzetno od odredbi stava 1 ovog člana, penzije i druga slična primanja koja fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili jedinica lokalne samouprave neposredno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili političkoj jedinici ili jedinici lokalne samouprave, oporezuje se samo u toj državi.
- b) Međutim, takve penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe čl. 14, 15, 16 i 17 ovog sporazuma primjenjuju se na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja, za usluge učinjene u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njene političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave ili pravnom licu u skladu sa javnim pravom te države.

(4) Odredbe st. 1 i 2 ovog člana primjenjuju se i na zarade, naknade, penzije i druga slična primanja koje se isplaćuju fizičkim licima za njihov rada u Gete Institutu i Njemačkoj akademskoj službi za razmjenu (Deutscher Akademischer Austauschdienst) i drugim sličnim institucijama koje će biti utvrđene zajedničkim dogovorom nadležnih organa. Kada ovakva primanja nijesu oporezovana u državi gdje je institucija osnovana, primjenjuje se odredbe člana 14 ovog sporazuma.

(5) Odredbe stava 1 tačke a) ovog člana na odgovarajući način primjenjuju se na primanja koja se isplaćuju fizičkim licima koja su upućena u drugu državu ugovornicu na osnovu sporazuma o ekonomskoj ili tehničkoj saradnji ili sličnom sporazumu, ukoliko je to primanje isplaćeno direkto ili indirektno od strane javnih fondova države ugovornice ili njene političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave.

Član 19
Gostujući profesori, predavači i studenti

(1) Fizičko lice koje boravi na poziv države ugovornice boravi radi predavanja, obučavanja i istraživanja na univerzitetu, višoj školi, školi muzeju ili drugoj kulturnoj ili obrazovnoj instituciji ili u okviru kulturne razmjene u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka

bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi za primanja za te aktivnosti u periodu koji nije duži od dvije godine od njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

(2) Student ili lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

Član 20 Ostali dohodak

(1) Dohodak rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaje, koji nije regulisan u prethodnim članovima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6 ovog sporazuma, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa tom stalnom poslovnom jedinicom. U tom slučaju se, primjenjuju se odredbe člana 7 ovog sporazuma.

Član 21 Imovina

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6 ovog sporazuma koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i pokretne imovine koja služi za korišćenje tih brodova i vazduhoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave .

(4) Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Član 22 Otklanjanje dvostrukog oporezivanja u državi rezidentnosti

(1) Ako rezident Savezne Republike Njemačke ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, može oporezivati u Crnoj Gori, primjenjuje se sljedeće:

- a) Osim ako nije drukčije propisno u tački c), dohodak se izuzima od osnovice za utvrđivanje njemačkog poreza. U slučaju dividendi, ovo se primjenjuje samo u slučaju ako su dividende isplaćene kompaniji rezidentu Savezne Republike Njemačkoj od strane kompanije rezidenta Crne Gore koja neposredno posjeduje najmanje 10 odsto kapitala kompanije rezidenta Savezne Republike Njemačke. Izuzeće od osnovice za utvrđivanje poreza iz prve rečenice ove tačke ne primjenjuje se na dividende koje isplaćuje

kompanija koje je izuzeta od oporezivanja, na dividende koje kompanija koja isplaćuje može da odbije u Crnoj Gori za potrebe oporezivanja ili na dividende koje se isplaćuju prema zakonima Savezne Republike Njemačke, licu koje nije kompanije rezident Savezne Republike Njemačke. Za potrebe poreza na imovinu, imovina koji se oporezuje u Crnoj Gori u skladu sa člana 21 st. 1 i 2 ovog sporazuma, imovina se izuzima od osnovice za utvrđivanje njemačkog poreza, kao i svako vlasništvo čije dividende, ako se takve dividende isplaćuju, su morale biti izuzete od osnovice za utvrđivanje poreza iz prethodnih rečenica.

- b) Savezna Republika Njemačka zadržava pravo da prilikom utvrđivanja visine poreske stope uzme u obzir dohodak ili imovinu koji su prema odredbama ovog sporazuma izuzeti od plaćanja njemačkog poreza.
- c) U skladu sa odredbama njemačkog poreskog zakona u vezi sa kreditom za inostrani porez, crnogorski porez utvrđen i isplaćen na sljedeći dohodak prema poreskim zakonima Crne Gore i u skladu sa odredbama ovog sporazuma, kao i umanjen za bilo koji pravo na traženje olakšice koje je nastalo, uračunava se u njemački porez na dohodak za takav dohodak:
 - (i) dividende kako je definisano u članu 10 na koje se tačka a) ne primjenjuje;
 - (ii) kamate;
 - (iii) autorske naknade;
 - (iv) kapitalne dobitke na koje se primjenjuje član 13 stav 4.;
 - (v) prihod na koje se primjenjuje član 15;
 - (vi) prihod na koji se primjenjuje član 16;
 - (vii) prihod na koji se primjenjuje član 17 stav 3 .

Za potrebe primjene tačke c), dohodak ili imovina rezidenta Savezne Republike Njemačke koji se, prema ovom sporazumu, može oporezivati u Crnoj Gori, smatra se dohotkom iz izvora u Crnoj Gori ili imovinom koja se nalazi u Crnoj Gori.

- d) Odredbe tačke a) primenjuju se na dohodak kako je definisano u čl. 7 i 10 i na dobitke od otuđenja imovine kako je definisano u član 13 stav 2 samo u mjeri u kojoj su dohodak ili dobitci ostvareni proizvodnjom, preradom ili sastavljanjem dobara i robe, istraživanjem i vađenjem mineralnih sirovina, bankarskih i osiguravajućih transakcija, trgovine ili pružanjem usluga, ili u mjeri u kojoj se prihodi ili dobitci ekonomski mogu pripisati ovim aktivnostima. Ovo se primjenjuje samo ako je stalna poslovna jedinica adekvatno opremljena za obavljanje svoje osnovne djelatnosti. Ovo će se, shodno tome, primjenjivati na imovinu u skladu sa prihodom kako je definisano u čl. 7 i 10. U slučaju da se tačka a) ne primjenjuje, dvostruko oporezivanje se izbjegava odobravanjem poreskog kredita u skladu sa tačkom c).
- e) Odredbe tačke a) ne primjenjuju se na dohodak ili na imovinu kada druga država ugovornica primjenjuje odredbe ovog sporazuma kako bi takav dohodak ili imovinu izuzela od oporezivanja ili primjenjuje odredbe člana 10 stav 2 na takav dohodak.
- f) Izuzetno od tačke a), dvostruko oporezivanje se izbjegava odobravanjem poreskog kredita u skladu sa tačkom c), u mjeri u kojoj:
 - (i) Crna Gora može, prema odredbama ovog sporazuma, oporezivati dohodak ili imovinu, ali to zapravo ne čini;

- (ii) nakon konsultacija sa Crnom Gorom, Savezna Republika Njemačka diplomatskim putem obaviještava Crnu Goru o dohotku ili imovini na koji namjerava da primijeni odredbe o poreskom kreditu u skladu sa tačkom c). Dvostruko oporezivanje će biti izbjegnuto za prijavljeni dohodak ili imovinu odobravanjem poreskog kredita od prvog dana kalendarske godine koja slijedi kalendarsku godinu u kojoj je obavještenje izvršeno.

(2) Ako rezident Crne Gore ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog sporazuma, mogu oporezivati u Saveznoj Republici Njemačkoj, Crna Gora odobrava:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u Saveznoj Republici Njemačkoj;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu koji je plaćen u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Taj odbitak, u svakom slučaju, ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara dohotku ili imovini koji se mogu, zavisno od slučaja, oporezivati u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Ako rezident Crne Gore ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji su, u skladu sa odredbama ovog sporazuma, izuzeti do oporezivanja u Crnoj Gori, Crna Gora može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 23 Jednak tretman

(1) Državljanima države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uslovima, podliježu ili mogu podleći. Ova odredba se, nezavisno od odredaba člana 1 ovog sporazuma, primjenjuje i na lica koja nijesu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

(2) Lica bez državljanstva, koja su rezidenti države ugovornice, ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi oporezivanja u obje države ugovornice koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani države ugovornice u istim uslovima, podliježu ili mogu podleći.

(3) Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(4) Kamata, autorske naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9 stav 1, člana 11 stav 7 ili člana 12 stav 6 ovog sporazuma. Takođe, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, pri

utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvopomenute države.

(5) Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi s oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvopomenute države podliježu ili mogu podleći.

(6) Izuzetno od odredaba člana 2. ovog sporazuma, odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze svake vrste i opisa.

Član 24

Postupak zajedničkog dogovaranja

(1) Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu s odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili ako njegov slučaj potpada pod član 23 stav 1 ovog sporazuma one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

(2) Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojeće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

(4) Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 25

Razmjena obavještenja

(1) Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja koja se smatraju relevantnim za primjenu odredaba ovog sporazuma ili primjenu ili sprovođenje unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze bilo koje vrste i oblika koje zavode države ugovornice ili njihove političke jedinice ili jedinice lokalne samouprave, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti s ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena čl. 1 i 2 ovog sporazuma.

(2) Obavještenje primljeno od države ugovornice iz stava 1 ovog člana smatra se tajnom isto kao i obavještenje dobijeno prema unutrašnjim zakonima te države i može se saopštiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu, prinudno ili sudsko izvršenje ili rješavanje po žalbama, u odnosu na poreze navedene u stavu 1 ili na nadzor nad gore navedenim. Ta lica ili organi koriste obavještenja samo za te svrhe.

Oni mogu saopštiti obavještenja u administrativnim ili kriminalnim istragama, javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama ako je to predviđeno odgovarajućim zakonima država ugovornica. Izuzetno od prethodno navedenog, obavještenje primljeno od strane države ugovornice može se koristiti za druge svrhe kada se to obavještenje može koristiti za te druge svrhe u skladu sa zakonima obje države ugovornice i nadležni organ države ugovornice koji daje obavještenja, odobrava takvo korišćenje.

(3) Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

- a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili u redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili obavještenje čije bi saopštenje bilo suprotno javnom poretku.

(4) Ukoliko država ugovornica traži obavještenja u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica koristi svoje mjere za pribavljanje traženih obavještenja čak i ako toj drugoj državi ugovornici ta obavještenja nijesu potrebna za sopstvene poreske svrhe. Obaveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stava 3 ovog člana, ali se ni u kom slučaju ta ograničenja ne mogu tumačiti tako da omogućavaju državi ugovornici da odbije da dostavi obavještenja zbog toga što ne postoji domaći interes za takvim obavještenjima.

(5) Ograničenja iz stava 3 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao mogućnost države ugovornice da odbije dostavljanje obavještenja samo zato što ta obavještenja posjeduje banka, druga finansijska institucija, zastupnik ili lice koje radi u agenciji ili u fiducijarnom svojstvu ili ima veze sa vlasništvom interesa u licu.

Član 26

Proceduralna pravila za porez po odbitku na izvoru

(1) Ako se u državi ugovornici porezi na dividende, kamate, autorske naknade ili druge prihode koje ostvaruje rezident druge države ugovornice naplaćuju porezom po odbitku na izvoru, pravo prvopomenute države da obračuna porez po odbitku po stopi predviđenoj njenim unutrašnjim zakonom neće uticati na odredbe ovog sporazuma.

(2) Porez po odbitku na izvoru prihoda vraća se na zahtjev poreskog obveznika, ako je i u mjeri u kojoj je ovim sporazumom smanjen ili ukinut. Period za traženje povraćaja poreza po odbitku je četiri godine i počinje da teče nakon isteka kalendarske godine u kojoj su primljene dividende, kamate, autorske naknade ili drugi prihodi.

(3) Izuzetno od stava 1 ovog člana, svaka država ugovornica će uspostaviti postupke u smislu da se isplate dividendi, kamata, autorskih naknada i bilo kojeg drugog prihoda koji prema ovom sporazumu ne podliježu porezu ili samo smanjenom porezu u državi izvora, mogu izvršiti bez odbitka poreza ili uz odbitak poreza samo po stopi predviđenoj u relevantnom članu.

(4) Država ugovornica u kojoj prihod nastaje može zahtijevati od poreskog obveznika da podnese potvrdu o rezidentnosti u drugoj državi ugovornici koju izdaje nadležni organ te druge države.

(5) Nadležni organi međusobnim dogovorom mogu urediti način primjene ovog člana.

Član 27

Primjena sporazuma u specifičnim slučajevima

(1) Ovaj sporazum se neće tumačiti tako da sprečava državu ugovornicu da:

- a) primjenjuje odredbe svog nacionalnog zakona koje imaju za cilj sprečavanja poreske evazije ili izbjegavanja plaćanja poreza sve dok su te odredbe u skladu sa predmetom i svrhom sporazuma;
- b) primjenjuje svoje odredbe o kontrolisanom stranom društvu i odgovarajuće odredbe o oporezivanju stranih stalnih poslovnih jedinica i o oporezivanju porodičnih fondacija.

(2) Ako prethodne odredbe dovode do dvostrukog oporezivanja, nadležni organi će se konsultovati u skladu odredbama člana 24 stav 3 ovog sporazuma, radi utvrđivanja načina otklanjanja dvostrukog oporezivanja.

(3) Ako:

- a) preduzeće države ugovornice ostvaruje dohodak iz druge države ugovornice, a prvopomenuta država ugovornica taj dohodak smatra dohotkom koji pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici preduzeća koja se nalazi u trećoj jurisdikciji, i
- b) dobit koja se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici je izuzeta od poreza u prvopomenutoj državi ugovornici,

pogodnosti iz ovog sporazuma ne primjenjuju se na bilo koji dohodak na koji je porez u trećoj jurisdikciji manji od 60 odsto od poreza koji bi na taj dohodak bio razrezan u prvopomenutoj državi, ako bi se ta stalna poslovna jedinica nalazila u prvopomenutoj državi ugovornici. U tom slučaju, izuzetno od bilo koje druge odredbe sporazuma, bilo koji dohodak na koji se primenjuju odredbe ovog stava oporezuje se u skladu sa unutrašnjim zakonom druge države ugovornice.

(4) Odredbe stava 3 ovog člana se ne primjenjuju ako je dohodak ostvaren iz druge države ugovornice ostvaren ili je povremeno povezan sa aktivnim poslovanjem preko stalne poslovne jedinice (osim poslova ulaganja, upravljanja ulaganjima ili ulaganja za sopstveni račun preduzeća, izuzimajući poslove iz oblasti bankarstva, osiguranja ili poslove u vezi sa hartijama od vrijednosti koje obavlja banka, osiguravajuće društvo ili registrovani diler hartijama od vrijednosti, obostrano).

(5) Ako se u skladu sa odredbama stava 3 ovog člana, pogodnosti iz sporazuma ne odobre u odnosu na dohodak koji ostvari rezident države ugovornice, nadležni organ druge države ugovornice može, ipak, odobriti te pogodnosti u odnosu na taj dohodak, ako, kao odgovor na zahtjev tog rezidenta, taj nadležni organ utvrdi da je odobravanje pogodnosti opravdano, jer se uslovi iz stava 3 ovog člana se nijesu ispunili (kao što je postojanje gubitaka). Nadležni organ države ugovornice kojem je u skladu sa prethodnom rečenicom zahtjev podnio rezident

druge države, prije usvajanja ili odbijanja zahtjeva, obaviće konsultacije sa nadležnim organom te druge države ugovornice.

(6) Izuzetno od ostalih odredaba ovog sporazuma, pogodnost iz ovog sporazuma ne odobrava se u odnosu na dohodak ili imovinu ako se, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, osnovano može zaključiti ako je razumno zaključiti da je sticanje pogodnosti bio jedan od glavnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije koja je neposredno ili posredno rezultirala tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te pogodnosti u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredaba sporazuma.

Član 28

Članovi diplomatskih misija i konzulata

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 29

Protokol

Protokol je sastavni dio ovog sporazuma.

Član 30

Stupanje na snagu

(1) Ovaj sporazum je predmet ratifikacije, a instrumenti ratifikacije će biti razmenjeni što je prije moguće.

(2) Ovaj sporazum stupa na snagu danom razmjene instrumenata ratifikacije i primjenjuje se u obje države ugovornice:

- a) u odnosu na poreze po odbitku na izvoru, na iznose isplaćene prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj sporazum stupa na snagu;
- b) u odnosu na ostale poreze, koji se razrezuju za periode koji počinju prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj sporazum stupa na snagu.

(3) Izuzetno od odredaba stava 2 ovog člana, odredbe člana 25 ovog sporazuma stupaju na snagu nakon stupanja na snagu ovog sporazuma i primjenjuju se na sva obavještenja iz ovog člana, čak i ako su ta obavještenja prethodila stupanju na snagu ovog sporazuma.

(4) Stupanjem na snagu ovog sporazuma, Sporazum između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, koji je potpisan 26. marta 1987. godine sa Protokolom koji je potpisan istog dana, prestaje da važi u odnosu između Savezne Republike Njemačke i Crne Gore. Njegove odredbe se primjenjuju dok ovaj sporazum ne stupi na snagu u skladu sa stavom 2 ovog člana. Odredbe Sporazuma između Savezne Republike Njemačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan 26. marta 1987 godine sa Protokolom

potpisanim istog dana, primjenjuje se na sve slučajeve koji su se desili prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

Član 31 Prestanak važenja

(1) Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica.

(2) Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem, dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine, ali prestanak važenja ne može nastupiti prije isteka perioda od pet godina od dana stupanja na snagu ovog sporazuma. U tom slučaju, sporazum prestaje da se primjenjuje u obje države ugovornice:

- a) u odnosu na poreze po odbitku na izvoru, na iznose isplaćene prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja;
- b) u odnosu na ostale poreze, koji se razrezuju za periode koji počinju prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dato obavještenje o prestanku važenja.

Sačinjeno u..... godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju njemačkog i crnogorskog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA CRNU GORU

ZA SAVEZNU REPUBLIKU NJEMAČKU

Protokol
u odnosu na Sporazum između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke o izbjegavanju
dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja
poreza na dohodak i na imovinu

Crna Gora i Savezna Republika Njemačka su u odnosu na Sporazum između Crne Gore i Savezne Republike Njemačke o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu [datum] („Sporazum“) i sporazumjele su se o sljedećim odredbama, koje predstavljaju njegov sastavni dio:

1. U vezi sa primjenom sporazuma

a) Dogovoreno je da, u slučaju Savezne Republike Njemačke, izraz „država ugovornica“ uključuje izraz „Lander“. Izraz „Lander“ označava njemačke države u skladu sa Osnovnim zakonom Savezne Republike Njemačke.

b) Podrazumijeva se da se izrazi „dohodak“ i „imovina“ takođe odnose na pojedinačne djelove dohotka ili imovine, obostrano.

c) Podrazumijeva se da se izraz „brod“ tumači široko i da podrazumijeva svaki brod koji se koristi za plovību vodom, uključujući plovila koja se koriste za saobraćaj unutrašnjim plovim putevima.

2. U odnosu na čl. 1 i 4

Podrazumijeva se da je "zajednički investicioni fond" koji je osnovan u državi ugovornici i koji ostvaruje dohodak koji nastaje u drugoj državi ugovornici, rezident države ugovornice u kojoj je osnovano.

3. U vezi sa članom 7:

a) Kada preduzeće države ugovornice prodaje dobra ili robu ili posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, dobit te stalne poslovne jedinice se ne utvrđuje na osnovu ukupnog iznosa dobiti preduzeća, već isključivo na osnovu analize u dva koraka. Prvi korak je utvrđivanje dobiti pod pretpostavkom da je stalna poslovna jedinica odvojena i da predstavlja nezavisno preduzeće u odnosu na preduzeće kojem pripada. Drugi korak je primjena načela nezavisnosti (van dohvata ruke) u svrhu prilagođavanja dobiti.

b) U slučaju ugovora, posebno za ispitivanje, nabavku, ugradnju ili izgradnju industrijske, komercijalne ili naučne opreme ili prostorija, ili javnih radova, kada preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici, dobit stalne poslovne jedinice se ne utvrđuje po osnovu ukupnog iznosa ugovora, već isključivo po osnovu analize u dva koraka koja je navedena u tački a).

c) Plaćanja izvršena kao naknada za tehničke usluge, uključujući studije ili istraživanja naučne, geološke ili tehničke prirode, ili za ugovore o pružanju inženjerskih usluga uključujući nacрте s tim u vezi, ili za konsultantske ili nadzorne usluge, smatraju se isplatama na koje se primjenjuju odredbe člana 7.

4. U odnosu na član 10

Podrazumijeva se da "zajednički investicioni fond" koji je osnovan u državi ugovornici i koji ostvaruje dohodak koji je nastao u drugoj državi ugovornici, je stvarni vlasnik tog dohotka.

5. U odnosu na čl. 10 i 11

Dogovoreno je da se, nezavisno od odredaba čl. 10 i 11, dividende i kamate mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonom te države ako:

a) proizilaze iz prava ili potraživanja duga koja imaju pravo na učešće u dobiti (uključujući prihode koje ostvaruje tihi partner (stiller Gesellschafter) od njegovog učešća u tom svojstvu, kao i prihode od zajma sa kamatnom stopom koja je povezana sa raspodjelom dobiti zajmoprimca (partiarische Darlehen) i raspodjelom dobiti od obveznica (Gevinobligationen) kako je definisano u poreskim zakonima Savezne Republike Njemačke, i

b) se odbijaju prilikom utvrđivanja dobiti dužnika od takvih dividendi ili kamata.

6. U odnosu na čl. 10, 11, 12 i 20

Dogovoreno je da kada su primalac i isplatilac dividende, kamate ili autorske naknade rezidenti jedne države ugovornice, a isplata dividende, kamate ili autorske naknade se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici koju primalac ima u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država ugovornica može oporezivati takvu dividendu, kamatu ili autorsku naknadu po stopama predviđenim čl. 10, 11 i 12 stav 2 ili prema stavu 5 ovog Protokola. Druga država ugovornica će odobriti poreski kredit u skladu sa odredbama

a) u slučaju Savezne Republike Njemačke, člana 22 stav 1 tačka c);

b) u slučaju Crne Gore, člana 22 stav 2 tačka a).

7. U odnosu na član 11

Dogovoreno je da za kamatu koja se isplaćuje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je stupio na snagu ugovor između država ugovornica Evropske unije i Crne Gore u odnosu na pristupanje Crne Gore Evropskoj uniji, visina poreske stope određena u članu 11 stav 2 ne može biti veća od 5 odsto bruto iznosa kamate.

8. U odnosu na čl. 14 i 17

a) Otpremnine koje se isplaćuju zaposlenom prilikom prestanka radnog odnosa i koje služe kao isplata u vezi sa prestankom radnog odnosa, posebno zbog gubitka zaposlenja, klasifikuju se kao primanja iz radnog odnosa kako je opisano u članu 14 stav 1 ovog sporazuma. U skladu sa odredbama tač. b) i c), takve otpremnine smatraju se dodatnom zaradom za prethodni radni odnos i podliježu oporezivanju u državi ugovornici u kojoj je lice bilo zaposleno, ako je ta država ugovornica imala pravo na oporezivanje aktivnog zaposlenja. Ako je zaposleni radio kod poslodavca u više od jedne države, pravo na oporezivanje takve otpremnine prema ovom sporazumu će biti podijeljeno između države rezidentstva i druge države ugovornice na osnovu vremenskog perioda tokom kojeg je zaposleni radio u svakoj državi tokom poslednjih pet godina.

b) Ako se otpremnina isplaćuje radi osiguranja egzistencije, država rezidentnosti ima pravo na oporezivanje u skladu sa članom 17 stav 1 ovog sporazuma.

c) Otpremnine koje se isplaćuju za otkup potraživanja za penziju i koje se isplaćuju u toku radnog odnosa ili se isplaćuju kada taj radni odnos prestane, tretiraju se kao stalna primanja iz radnog odnosa kako je opisano u stavu 1 članu 14 stav 1 ovog sporazuma i mogu se oporezivati u država zaposlenja ako je ta država imala pravo da oporezuje aktivnog zaposlenja.

9. U odnosu na član 18 stav 2 tačka a)

Izraz „fondovi“ uključuje posebne fondove država ugovornica.

10. U odnosu na član 22 stav 1 tačka e)

Podrazumijeva se da se član 22 stav 1 tačka e) ovog sporazuma primjenjuje samo kada, s jedne strane, Crna Gora tumači činjenice predmeta ili odredbe sporazuma na takav način da dohodak ili imovina koji su obuhvaćeni odredba sporazuma koja eliminiše pravo Crne Gore da oporezuje taj dohodak ili imovinu ili ograničava porez koji može nametnuti, dok, s druge strane, Savezna Republika Njemačka usvaja drugačije tumačenje činjenica ili odredbama sporazuma i smatra da se dohodak i imovina mogu oporezovati u Crnoj Gori u skladu sa sporazumom.

11. U odnosu na član 22 stav 1 tačka f)

Dogovoreno je da se dohodak ili imovina „stvarno“ oporezuju kada su uključeni u osnovicu za utvrđivanje poreza koja se koristi za obračun poreza. Ne oporezuje se „stvarno“ ako nije oporeziv ili je izuzet od oporezivanja.

12. U odnosu na član 23 stav 5

Dogovoreno je da se član 23 stav 5 ovog sporazuma neće tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da dozvoli prekograničnu konsolidaciju prihoda ili sličnih pogodnosti između preduzeća.

13. U odnosu na član 24

Ako je u toku krivični ili upravni postupak za utvrđivanje kazne u vezi sa neriješenim pitanjem, nadležni organ može da obustavi postupak međusobnog dogovora utvrđen članom 24 ovog sporazuma, do okončanja krivičnog ili upravnog postupka.

14. U odnosu na član 25

Ako se lični podaci razmjenjuju u skladu sa članom 25 ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeće dodatne odredbe. Za potrebe ovog sporazuma, lični podaci obuhvataju sve informacije koje se odnose na identifikovano lice ili lice koje se može identifikovati (u daljem tekstu „subjekat podataka“).

a) Agencija koja dostavlja lične podatke neće biti u obavezi da dostavi lične podatke ako unutrašnji zakon koji se na nju primjenjuje zabranjuje dostavljanje tih podataka ili ako ima razloga da pretpostavi da bi takvo dostavljanje negativno uticalo na legitimne interese subjekta podataka.

b) Agencija koja dostavlja lične podatke je dužna da obezbijedi tačnost ličnih podataka koje treba dostaviti. Ako se ispostavi da je agencija koja dostavlja lične podatke dostavila netačne lične podatke ili lične podatke koje nije trebalo da dostavi, o tome će bez odlaganja obavijestiti agenciju koja prima lične podatke.

c) Ukoliko unutrašnji zakon koji se primjenjuje na agenciju koja dostavlja lične podatke predviđa posebne vremenske rokove za brisanje ili preispitivanje potrebe za kontinuiranim skladištenjem dostavljenih ličnih podataka, agencija koja dostavlja lične podatke će o tome obavijestiti agenciju koja prima lične podatke.

d) Agencija koja dostavlja lične podatke i agencija koja prima lične podatke dužne su da dokumentuju dostavljanje i prijem ličnih podataka.

e) Korišćenje ličnih podataka od strane agencije za prijem ličnih podataka je dozvoljeno samo u svrhe navedene ovim sporazumom i u skladu sa uslovima koje je odredila agencija koja dostavlja lične podatke.

f) Upotreba u druge svrhe iz četvrte rečenice člana 25 stav 2 ovog sporazuma dozvoljena je bez prethodne saglasnosti samo ako je takva upotreba neophodna u konkretnom slučaju da bi se spriječila neposredna opasnost po život, tjelesni integritet ili ličnu slobodu lica ili na značajnu imovinu, i to samo ako postoji opasnost koja je vezana za takvo kašnjenje. U takvim slučajevima od nadležnog organa će se bez odlaganja tražiti da obezbijedi retroaktivnu saglasnost za promjenu namjene. Ako je suglasnost odbijena, zabranjena je dalja upotreba ličnih podataka u ovu drugu svrhu. Agencija koja prima lične podatke i sve agencije koje pripadaju državi ugovornici organa za prijem koje su primile lične podatke od organa za prijem u druge svrhe, bez odlaganja će obrisati takve lične podatke. Međutim, ovo se neće primjenjivati u onoj mjeri u kojoj su takvi lični podaci i dalje potrebni za svrhe navedene ovim sporazumom za koje je agencija koja dostavlja lične podatke prvobitno dostavila podatke.

g) Agencija koja prima lične podatke može prenijeti primljene lične podatke drugoj državi ili međunarodnoj organizaciji samo uz prethodnu saglasnost agencije koja je prvobitno dostavila lične podatke. Agencija koja je prvobitno dostavila lične podatke može odrediti uslove koje agencija koja prima lične podatke mora da poštuje u vezi sa takvim daljim prenosom podataka.

h) Agencija koja prima lične podatke je dužna da bez odlaganja ispravi netačne lične podatke. Države ugovornice će obezbijediti da subjekat podataka može da dobije hitnu ispravku ličnih podataka koji se odnose na njega od agencije koja prima lične podatke ako su ti podaci netačni.

i) Agencija koja prima lične podatke će bez odlaganja izbrisati lične podatke primljene, ako:

- (i) više nisu potrebni za svrhu za koju su isporučeni;
- (ii) nisu trebali da budu isporučeni i ako je agencija koja dostavlja lične podatke obavijestila agenciju koja prima lične podatke o ovoj činjenici, ili
- (iii) podaci nisu tačni i agencija koja prima lične podatke ih ne otkloni bez odlaganja u skladu sa prvom rečenicom tačke h).

Države ugovornice će obezbijediti da subjekat podataka može da traži momentalno brisanje ličnih podataka koji se odnose na njega od agencije koja je primila lične podatke ako se primijeni bilo koji od uslova navedenih u prethodnoj rečenici. Ne postoji obaveza brisanja podataka ako je njihova obrada neophodna da bi se ispunila zakonska obaveza agencije zkoja

prima lične podatke, da bi se izvršio zadatak u javnom interesu ili za uspostavljanje pravnih potraživanja.

j) Agencija koja prima lične podatke je dužna da efikasno zaštititi primljene lične podatke od slučajnog gubitka, slučajnog ili nezakonitog uništenja ili izmjene, neovlašćenog otkrivanja, neovlašćenog pristupa i druge neovlašćene obrade.

k) U slučaju zloupotrebe primljenih ličnih podataka, agencija koja prima lične podatke će bez odlaganja preduzeti odgovarajuće mjere kontrole štete. Ona će obavijestiti agenciju koja dostavlja lične podatke pod uslovom da to ne ugrožava javnu ili nacionalnu bezbjednost.

l) Agencija koja prima lične podatke će obavijestiti subjekta podataka o dobijenim ličnim podacima. Obaveza pružanja informacija obuhvata kategorije ličnih podataka koji se obrađuju, svrhe takve obrade i prava subjekta podataka u skladu sa drugom rečenicom tačke h), drugom rečenicom tačke i) i tačkom m). Izuzetno od prethodnih rečenica ovog tačke, agencija koja prima lične podatke nema obavezu da daje informacije:

- (i) ako subjekt podataka već ima informacije,
- (ii) ako je u konkretnom slučaju nemoguće dati informaciju ili bi to zahtijevalo nesrazmjeran napor, ili
- (iii) u onoj mjeri i sve dok se, u ravnoteži, smatra da javni interes u neotkrivanju prelazi interes subjekta podataka da bude informisan; ovo je posebno slučaj ako bi pružanje informacija štetilo svrsi za koju se podaci obrađuju.

m) Države ugovornice će obezbijediti da svaki subjekt podataka može da dobije informacije od agencije koja prima lične podatke u vezi sa kategorijama dostavljenih podataka koje se odnose na nosioca podataka i koje se obrađuju, svrhe takve obrade i prava lica na koje se podaci odnose u skladu sa drugom rečenicom tačke h) i drugom rečenicom tačke i). Ove informacije se ne moraju pružati u onoj mjeri u kojoj i sve dok se, u ravnoteži, smatra da javni interes za neotkrivanjem prelazi interes subjekta podataka da dobije informacije. Ovo je posebno slučaj ako bi pružanje informacija štetilo svrsi za koju se podaci obrađuju.

n) Države ugovornice će obezbijediti da agencija koja prima lične podatke ili pravno lice odgovorno za to, u skladu sa unutrašnjim zakonom, budu odgovorni bilo kojoj strani koja je nezakonito oštećena usled dostavljanja podataka prema ovom sporazumu. Agencija koja prima lične podatke i za njega odgovorno pravno lice ne mogu zahtijevati oslobođanje od odgovornosti prema oštećenom da je štetu prouzrokovala agencija koja dostavlja lične podatke.

o) Države ugovornice će obezbijediti da, u skladu sa svim unutrašnjim odredbama koje predviđaju da se prvo moraju iscrpiti svi upravni pravni lijekovi, svaki subjekt podataka može podnijeti zahtjev za sudsku kontrolu u slučaju:

- (i) povrede prava na ispravku iz druge rečenice tačke h),
- (ii) uskraćivanja prava na brisanje iz druge rečenice tačke i),
- (iii) uskraćivanja prava na pružanje informacija iz tačke m).